

Fecha del CVA	16/05/2025
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Esther		
Apellidos	Morillas García		
Sexo	No Contesta	Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web	https://www.uma.es/departamento-de-traduccion-e-interpretacion/info/75772/cves		
Dirección Email			
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0003-2775-1640		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrática de Universidad		
Fecha inicio	2022		
Organismo / Institución	Universidad de Málaga		
Departamento / Centro	Traducción e Interpretación / Facultad de Filosofía y Letras		
País		Teléfono	
Palabras clave			

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora - indicar meses totales, según texto convocatoria-)

Periodo	Puesto / Institución / País
2011 - 2012	Secretaria Ponencia L.O.G.S.E. (italiano) / Universidad de Málaga
2008 - 2011	Ponente L.O.G.S.E. (italiano) / Universidad de Málaga

Parte B. RESUMEN DEL CV

RESUMEN CV Esther Morillas García

Esther Morillas es catedrática de Traducción Italiano/Español (Traducción Literaria) del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Su labor docente ha recibido la calificación de Excelente por parte del Servicio de Calidad, Planificación Estratégica y Responsabilidad Social de la Universidad de Málaga. Cuenta con tres sexenios de investigación (último concedido 2014-2019) y cinco tramos de la Junta de Andalucía. Su investigación se centra en la traducción literaria, con especial atención hacia la variación lingüística y la relación entre traducción, género y géneros literarios (poesía, novela negra, literatura para la infancia y la juventud), así como en las interdependencias entre imagen y palabra.

En lo que respecta a sus trabajos sobre literatura infantojuvenil, además de capítulos de libro sobre la traducción y adaptación al castellano de clásicos como *El corsario negro* o *Los tigres de Malasia* de Salgari publicados en Peter Lang y Comares, cabe destacar el artículo en *Perspectives* (2021) "Children's picture books: LGBTQ translation", dedicado a la traducción de literatura infantil de tema LGTBQ+, objeto de estudio que responde a la creciente presencia de este aspecto tanto en libros infantiles como juveniles. Otro de sus trabajos al respecto es el capítulo de libro "Confluencias entre lenguaje juvenil y camp: la traducción al italiano y al español de Will Grayson, *Will Grayson*" (L'Harmattan, 2022). Asimismo, Morillas estudia la delgada línea que separa los textos para un destinatario infantojuvenil de los que no lo son en "Del álbum ilustrado al microensayo sobre arte: la parodia pedagógica en *We go to the Gallery* de Miriam y Ezra Elia" (Dykinson, 2024) y el artículo "¿Poesía infantil para público adulto? Estrategias de traducción al castellano, catalán, francés e italiano de 'The Melancholy Death of Oyster Boy', de Tim Burton" (Hermeneus, 2019). En estos dos últimos trabajos, así como en el de *Perspectives* arriba mencionado, la interdependencia entre texto escrito y texto visual queda manifiesta. La variación lingüística está presente especialmente en sus trabajos sobre el género negro, destacando, entre sus publicaciones al respecto (Peter Lang,

Comares, Babel, JoSTrans, Monti) la monografía dedicada a la traducción del género negro italiano (Comares, en prensa), primer trabajo sobre el tema que se publica. Es destacable asimismo la coordinación, junto a Félix San Vicente, del número especial de Cuadernos Aispi dedicado a "Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales" (2014).

La perspectiva de género se refleja tanto en los trabajos publicados como en la pertenencia al Instituto de Investigación de Género e Igualdad de la UMA (IGIUMA). Asimismo, ha sido coordinadora de la Red Docente de Excelencia "Traducción y LGTBQ+", y miembro del comité científico y organizador en congresos internacionales sobre el tema en Málaga y Berkeley (Estados Unidos), así como de otros foros académicos. Conferenciante invitada tanto en España como en el extranjero, ha realizado diversas estancias de investigación en Italia, Reino Unido y Estados Unidos, y ha sido profesora invitada en la Universidad de Bolonia.

Ha sido secretaria (2002-2008) y directora (2008-2014) de TRANS: Revista de Traductología, revista que obtuvo bajo su dirección el sello de calidad de la FECYT. De 2015 a 2019 (con el Prof. Jorge Leiva) fue coordinadora del Máster en Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga.

Ha participado en cuatro proyectos de investigación, tres del Ministerio y uno de la Junta de Andalucía, y ha recibido en dos ocasiones la Ayuda Salvador de Madariaga del Ministerio para estancias en el extranjero en centros de prestigio. Es evaluadora de la actividad científica de las universidades italianas (ANVUR). Es evaluadora para diversas revistas (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil, Asparkia, Clima,; Cuadernos de Filología Italiana, Heliyon, Intralinea, La Colmena, MediAzioni, Perspectives, Philologia Hispalensis, Quaderns, ReCIT, Revista de Literatura).

Directora de dos tesis doctorales con Mención internacional y Premio extraordinario, y otra en codirección, junto con la Profa. María López Villalba, igualmente con Mención internacional y máxima calificación, en la actualidad dirige cuatro tesis doctorales, dos de ellas en cotutela con las universidades Jaume I (con la Profa. Cristina García de Toro) y IULM de Milán (con la Profa. Elena Liverani). Ha tutelado una beca FPU. Asimismo, actualmente es miembro de un PIE dedicado a la escritura académica, y ha tutorizado más de 50 TFG y una veintena de TFM. Coordina diversos acuerdos Erasmus con Italia.

En 2010 fue jurado del Premio nacional de traducción.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con "peer review" y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 **Artículo científico**. 2022. Hibridación de géneros y traducción: La alumna de Alessia Gazzola. Sendebarr. 33, pp.65-82.
- 2 **Artículo científico**. 2022. Lectura en voz alta y lenguajes inventados: traducir Du iz tak?, de Carson Ellis. MONTI. 14, pp.386-405.
- 3 **Artículo científico**. 2021. Children's picture books: LGBTQ translation. Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice. pp.1-16.
- 4 **Artículo científico**. 2019. "¿Poesía infantil para público adulto? Estrategias de traducción al castellano, catalán, francés e italiano de 'The Melancholy Death of Oyster Boy', de Tim Burton". Hermeneus. 21, pp.263-290.
- 5 **Artículo científico**. 2018. "La ciencia ficción feminista de Bianca Pitzorno: la traducción como instrumento", Sendebarr. Sendebarr. 29, pp.221-234.
- 6 **Artículo científico**. 2016. Oralidad y narración. Un estudio de caso. MONTI. Monografías de Traducción e Interpretación. pp.55-75.
- 7 **Capítulo de libro**. 2024. Del álbum ilustrado al microensayo sobre arte: la parodia pedagógica en We go to the Gallery de Miriam y Ezra Elia. Cartografías de género en la expresión artística contemporánea. Dykinson. pp.529-545.

- 8 **Capítulo de libro.** 2024. La traducción de la oralidad y la enseñanza de lenguas. Una aplicación práctica. El español como lengua de mediación en contextos educativos y profesionales. Instituto Cervantes. pp.107-116.
- 9 **Capítulo de libro.** 2022. Confluencias entre lenguaje juvenil y camp: la traducción al italiano y al español de Will Grayson, Will Grayson. Rosaria Minervini y Mariadomenica Lo Nostro (eds.). Il potere della lingua: Argomentazione, propaganda. L'Harmattan. pp.81-100.
- 10 **Capítulo de libro.** 2022. La traducción de la descortesía institucional: Tu sei il male, de Roberto Costantini. Parole a confronto. Lessicografia, traduzione e didattica tra italiano e spagnolo. Peter Lang. pp.337-350.
- 11 **Capítulo de libro.** 2022. Los tigres de Mompracem versus Los tigres de la Malasia: dos ediciones juveniles, dos traducciones. Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América. Peter Lang.
- 12 **Capítulo de libro.** 2021. Traducir poesía infantil: la música ante todo. Contornos de la poesía infantil actual. Gema Gómez y Antonia M. Ortiz Ballesteros y Gema Gomez Rubio (eds.).Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. Col. Arcadia. pp.243-260.
- 13 **Capítulo de libro.** 2018. Traducir la aventura: El corsario negro de Salgari. La transformación de los clásicos: versiones, adaptaciones y contextos. Comares. pp.145-165.
- 14 **Capítulo de libro.** 2017. Il Mestiere di vivere de Cesare Pavese: tres traducciones. De Homero a Pavese. Hacia un canon iberoamericano de clásicos universales. Reichenberger. pp.458-481.
- 15 **Capítulo de libro.** 2017. La mujer feliz de Ketty La Rocca: collages y poesía tecnológica. ARTE ESCRITA. Texto, imagen y género en el arte contemporáneo. Comares. pp.45-60.
- 16 **Capítulo de libro.** 2016. Recepción de novela policiaca contemporánea. Cuatro casos (Camilleri, Márkaris, Vargas, Leon). La traducción literaria. Nuevas investigaciones. pp.219-246.
- 17 **Libro o monografía científica.** 2025. La traducción del género negro: el giallo. Comares.

C.2. Congresos

- 1 Océanos para la infancia. XIV Congreso Internacional de ANILIJ. Asociación nacional de investigación en Literatura infantojuvenil y Universidad de Zaragoza. 2024.
- 2 Más rosa que negro: El inesperado plan de la escritora sin nombre, de Alice Basso, desde una óptica traductiva. XIX Congreso de novela y cine negro: Todos los colores del (género) negro. Universidad de Salamanca. 2023.
- 3 Unidades fraseológicas con culo: análisis contrastivo italiano-español a través de un corpus de novelas italianas contemporáneas traducidas. EUROPHRAS 2021 Conference: Phraseology, constructions and translation: corpus-based, computational and cultural aspects. Universidad de Lovaina. 2021. Bélgica.
- 4 La traducción al español de Morituri te salutant: humor en la Roma antigua.. XVI(I) Congreso de Novela y Cine Negro: (Re) Escrituras en negro. Universidad de Salamanca. 2021. España.
- 5 Traducir el carácter: el comisario Michele Balistreri en Tu sei il male, de Roberto Costantini. III Congreso Internacional Aselit. Parole parole parole: lessicologia e lessicografia dell'italiano. Universitat de València. 2021. España.
- 6 Particularidades de la traducción de poesía infantil. XII Congreso Internacional ANILIJ. Universidad de Castilla-La Mancha. 2019. España.
- 7 Relatos de misterio para la infancia: Tea Stilton y sus amigas. 2º Congreso ASELT. Universidad de Sevilla. 2019. España.
- 8 From legs to bikini: hairy issues. TaCo 2018 (Taboo Conference Series) Taboo and the Media. Universidad de Bolonia. 2018. Italia.
- 9 Bianca Pitzorno y su extraterrestre: educar a un niño, educar a una niña. Literature, Translation and Mediation by and for Children: Gender, Diversity and Stereotype. Universidad de Bolonia. 2017. Italia.
- 10 The Melancholy Death of Oyster Boy de Tim Burton y sus traducciones al español, catalán, francés e italiano. XI Congreso Internacional ANILIJ. Universidad de Granada. 2017.

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** PID2020-115157GB-I00. Desnortadas. Territorios del género en la creación artística contemporánea. María Teresa Méndez Baiges. (Universidad de Málaga). 01/07/2021-31/03/2024. 37.510 €.
- 2 **Proyecto.** P2000201 Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción. (Universidad de Málaga). 05/10/2021-31/12/2023. 30.700 €.
- 3 **Proyecto.** FFI2013-41743-P: La Traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica. Juan Jesús Zaro Vera. (Universidad de Málaga). 05/04/2016-31/12/2018. 43.560 €.
- 4 **Proyecto.** HART2011-22541/ARTE Lectura de la historia del arte contemporáneo desde la perspectiva de género. Ministerio de Economía y Competitividad. (Universidad de Málaga). 19/07/2012-30/03/2016. 17.908 €.

C.5. Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Universidad de Bolonia. Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas modernas. Italia. Bolonia. 07/06/2024-19/07/2024. Invitado/a.
- 2 Universidad de Bolonia. Italia. 14/06/2019-09/09/2019. Invitado/a.
- 3 Universidad de Bolonia. Italia. 01/05/2018-30/09/2018. Programa Salvador de Madariaga.